

## V

(Становища)

## АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

## ЕВРОПЕЙСКА СЛУЖБА ЗА ПОДБОР НА ПЕРСОНАЛ (EPSO)

## ОБЯВЛЕНИЕ ЗА КОНКУРСИ НА ОБЩО ОСНОВАНИЕ

**Конферентни преводачи (AD 5/AD 7)**

EPSO/AD/311/15 — чешки език (CS)

EPSO/AD/312/15 — хърватски език (HR)

EPSO/AD/313/15 — литовски език (LT)

EPSO/AD/314/15 — малтийски език (MT)

(2015/C 224 A/01)

**Краен срок за регистрация: 11 август 2015 г. в 12 ч. на обяд, брюкселско време**

Европейската служба за подбор на персонал (EPSO) организира конкурси на общо основание с тестове с цел да бъдат съставени списъци за бъдещи назначения, от които Европейският парламент, Европейската комисия и Съдът на Европейския съюз ще наемат на работа нови членове на публичната служба като администратори на длъжност „**конферентни преводачи**“ (функционална група AD).

Това обявление за конкурс заедно с *Общите правила, приложими към конкурсите на общо основание, публикувани в Официален вестник на Европейския съюз C 70 A от 27 февруари 2015 г. (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC>)*, съставляват правнообвързващата рамка за настоящите процедури за подбор.

**Всички кандидати, отговарящи на условията за допускане, които са издържали успешно тестовете за устен превод и общите тестове по модела „Център за оценяване“, ще бъдат включени в списъка на издържалите съответния конкурс.**

Конкурсите са за две степени, като за всяка степен има две опции. Можете да кандидатствате само за един конкурс, една степен и една опция. Този избор се прави в момента на електронната регистрация и не може да бъде променен, след като сте потвърдили и валидирали своя формуляр за кандидатстване по електронен път.

Въпреки това, ако сте се регистрирали за степен **AD 7** на някой от конкурсите **и ако при електронната регистрация сте дали своето съгласие**, конкурсната комисия може да прехвърли кандидатурата Ви за степен **AD 5** на същия конкурс посредством една от описаните по-долу пътеки:

**Първа пътека:** При проверката на информацията, която сте предоставили в електронния формуляр за кандидатстване, е установено, че не отговаряте на условията за допускане за степен **AD 7**, но отговаряте на тези за степен **AD 5**,

**Втора пътека:** Не сте успели да издържите единия или двата теста по устен превод по един и същ език за степен **AD 7**, но резултатите Ви са достатъчно високи за успешно представяне за степен **AD 5** на същия конкурс,

**Трета пътека:** Вие сте издържали всички тестове по устен превод и всички тестове по модела „Център за оценяване“, но при проверката на информацията във Вашите удостоверителни документи е установено, че не отговаряте на условията за допускане за степен **AD 7**, но отговаряте на тези за степен **AD 5**, и резултатите Ви са достатъчно високи за успешно представяне за степен **AD 5**.

**КАКВИ ЗАДАЧИ ЩЕ ТРЯБВА ДА ИЗПЪЛНЯВАМ?**

Основното служебно задължение на конферентния преводач се състои в това да гарантира правилен превод на един от официалните езици на Европейския съюз на дискусиите по време на различните заседания. За тази цел може да се налага извършването на симултанен или консекутивен превод. От конферентните преводачи се очаква да се запознаят предварително както с темите на заседанията, така и с терминологични списъци.

За по-подробна информация относно най-често изпълняваните служебни задължения вж. ПРИЛОЖЕНИЕ I.

**ОТГОВАРЯМ ЛИ НА УСЛОВИЯТА ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ?**

Към момента на валидиране на кандидатурата си трябва да отговорите на ВСИЧКИ условия, посочени по-долу:

Общи условия	<p>— Да се ползвате с пълния обем права като гражданин на държава — членка на ЕС</p> <p>— Да сте изпълнили задълженията, наложени от законите по отношение на военната служба</p> <p>— Да притежавате необходимите нравствени качества за изпълнение на служебните задължения</p>
Специални условия: езици	<p>Кандидатите за тези конкурси трябва да владеят отлично, както писмено, така и устно, езика на конкурса (на ниво майчин език или на равностойно ниво) и да могат да докажат това владение.</p> <p>За всеки конкурс и всяка степен има по два езикови варианта:</p> <p>Вариант 1: устен превод към езика на конкурса (А) от съответно два или три пасивни езика (С) в зависимост от степента, за която се кандидатства</p> <p>Вариант 2: устен превод от езика на конкурса (А) към втори активен език (В) и устен превод към език А от език В или от език В и език С съответно, в зависимост от степента.</p> <p>За конкретните езикови нива и комбинации, изисквани за всеки конкурс, степен и вариант, вж. ПРИЛОЖЕНИЕ II.</p>
Специални условия: квалификации и професионален опит	<p>а) Завършено признато <b>четиригодишно обучение в редовна форма</b> за придобиване на бакалавърска степен по конферентен превод, удостоверено с диплома;</p> <p><b>или</b></p> <p>б) <b>Завършена призната магистърска програма</b> по устен превод, удостоверена с диплома;</p> <p><b>или</b></p> <p>в) Завършено признато <b>тригодишно обучение в редовна форма</b> за придобиване на бакалавърска степен, удостоверено с диплома, <b>последвано от най-малко една година професионален опит</b> като конферентен преводач, който е доказан с документи, в които ясно се посочва броят дни, изработени като конферентен преводач;</p> <p><b>или</b></p> <p>г) Завършено признато <b>тригодишно обучение в редовна форма</b> за придобиване на бакалавърска степен, удостоверено с диплома, <b>последвано от</b> успешно завършен академичен следдипломен курс по конферентен превод с продължителност <b>най-малко една година</b> (различен от магистърска степен), за който е издадено удостоверение или друг документ.</p> <p>За подробности относно дипломите вж. приложение I към Общите правила, приложими към конкурсите на общо основание (<a href="http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC">http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC</a>).</p>

**Степен AD 5**

— **Не се изисква допълнителен професионален опит с изключение на професионалния опит с продължителност една година, посочен в буква в) по-горе.**

**Степен AD 7**

— **Четиригодишен професионален опит след завършване на висшето образование, считано от получаването на една от дипломите, посочени по-горе. Този професионален опит трябва да включва най-малко 100 дни работа като конферентен преводач, считано от датата, на която е изпълнено условието от буква а), б), в) или г) по-горе.**

Обучението по конферентен превод, удостоверено със съответната диплома, и професионалният опит с продължителност една година като конферентен преводач, изискван съгласно буква в) по-горе, не се включват в четиригодишния професионален опит.

**Посоченото по-долу няма да се счита за опит като конферентен преводач: устен преводач към съдилища, устен преводач при бизнес срещи или като придружител, устен преводач към предприятие или фирма и устен преводач към социална служба или друга служба от публичния сектор.**

Езикът, избран за тестовете по модела „Център за оценяване“, трябва да бъде **английски, френски или немски**. Английският, френският и немският език са основните работни езици на институциите на ЕС и в интерес на службата новопостъпилите служители трябва да бъдат незабавно оперативни и в състояние да общуват ефикасно във всекидневната си работа на поне един от тези езици.

За допълнителна информация относно езиците в конкурсите на ЕС вж. ПРИЛОЖЕНИЕ III.

**КАК ЩЕ ПРОТЕЧЕ ПОДБОРЪТ?****1) Предварителен тест по устен превод**

Ако сте валидирали кандидатурата си в посочения срок и ако според данните, които сте предоставили в своя електронен формуляр за кандидатстване, отговаряте на условията за допустимост, ще бъдете поканен да се явите на предварителен тест по устен превод в един от акредитираните центрове на EPSO. Този тест представлява симултанен превод на записана реч и може да се проведе с помощта на аудио-визуална техника.

Тест	Език	Времетраене	Изискван минимум
Симултанен превод на записана реч	Опция 1: от език C1 към език A Опция 2: от език B към език A	Около 10 мин. за всеки тест	10 от 20 точки

Ако получите изисквания минимум на предварителния тест по устен превод, ще бъдете поканен да се явите на следващия етап от конкурса. Точките от този тест обаче няма да бъдат добавени към точките от тестовете по устен превод (точка 2).

Кандидатите, които имат междуинституционална акредитация като конферентни преводачи на свободна практика към момента на валидиране на своята кандидатура, ще бъдат освободени от полагането на този тест. Междуинституционалната акредитация се извършва от Междуинституционалната служба за тестове (Inter-Institutional Test Office) към службите за устен превод на Европейския съюз.

## 2) Тестове за устен превод

Ако сте преминали успешно предварителния тест по устен превод или имате междуинституционална акредитация като конферентен преводач на свободна практика (доказателство за акредитацията ще бъде поискано като част от удостоверителните документи), ще бъдете поканен да се явите на тестове по устен превод в един от акредитираните центрове на EPSO.

Тестове	Език	Времетраене	Изискван минимум
Тест по консекутивен превод	От всеки език С и/или език В към език А и от език А към език В (когато е приложимо)	Реч с максимална продължителност от 6 минути	10 от 20 точки
Тест по симултанен превод	От всеки език С и/или език В към език А и от език А към език В (когато е приложимо)	Реч с максимална продължителност от 12 минути	10 от 20 точки
Коефициент на тежест на тестовете по устен превод ( <b>специфични</b> компетенции)	75 % от общата оценка		

**Тестовите по симултанен превод могат да се провеждат чрез използването на речи, записани на аудио-визуални средства.**

## 3) Център за оценяване

Ако сте получили изисквания минимум на тестовете по устен превод, ще бъдете поканен да се явите на тестове по модела „Център за оценяване“, най-вероятно в **Брюксел**. Тестовите на компютър с въпроси с избор между няколко отговора се провеждат на **активния език А**, а останалите тестове по модела „Център за оценяване“ — **на английски (EN), френски (FR) или немски (DE) език**.

**Тестове с въпроси с избор между няколко отговора, които се провеждат на компютър**

Тестове	Език	Въпроси	Времетраене	Изискван минимум
Словесно-логическо мислене	активен език А	20 въпроса	35 мин.	10 от 20 точки
Математико-логическо мислене	активен език А	10 въпроса	20 мин.	Математико-логическо и абстрактно мислене общо: 10 от 20 точки
Абстрактно мислене	активен език А	10 въпроса	10 мин.	

Резултатите от тестовете с въпроси с избор между няколко отговора, които се провеждат на компютър, са елиминаторни, но няма да бъдат взети под внимание при изчисляването на общия резултат; трябва обаче да получите изисквания минимум точки на всички тестове, за да продължите участието си в конкурса.

При тестовете по модела „Център за оценяване“ се оценяват осем общи компетенции, като за целта се използват **3 теста** (устна презентация, интервю относно компетенциите и упражнение в група) според описаното в следната матрица:

Точките от тези тестове ще бъдат комбинирани с точките, получени на тестовете по устен превод (вж. точка 2), за да се получи общата оценка на кандидатите:

Компетенция	Тестове		Език
1. Анализ и разрешаване на проблеми	Устна презентация	Упражнение в група	EN, FR или DE
2. Комуникация	Устна презентация	Интервю относно компетенциите	EN, FR или DE
3. Постигане на качество и резултати	Устна презентация	Интервю относно компетенциите	EN, FR или DE
4. Учене и развитие	Упражнение в група	Интервю относно компетенциите	EN, FR или DE
5. Определяне на приоритети и организиране	Устна презентация	Упражнение в група	EN, FR или DE
6. Издръжливост	Устна презентация	Интервю относно компетенциите	EN, FR или DE
7. Работа с други хора	Упражнение в група	Интервю относно компетенциите	EN, FR или DE
8. Лидерство	Упражнение в група	Интервю относно компетенциите	EN, FR или DE
Изискван минимум	40 от 80 точки		
Коефициент на тежест за <b>общите</b> компетенции	25 % от общата оценка		

#### 4) *Списък на издържалите конкурса*

След като провери удостоверителните документи на кандидатите, конкурсната комисия ще изготви списък на издържалите конкурса по конкурс, степен и опция, включващ отговарящите на условията кандидати, които са издържали успешно всички тестове по модела „Център за оценяване“. Имената в списъка се подреждат по азбучен ред.

#### **КОГА И КЪДЕ МОГА ДА КАНДИДАТСТВАМ?**

Кандидатствайте по електронен път на уебсайта на EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> преди:

**11 август 2015 г. в 12 ч. на обяд, брюкселско време.**

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ЕСТЕСТВО НА СЛУЖЕБНИТЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯ**

Основното служебно задължение на конферентния преводач се състои в това да гарантира правилен превод на един от официалните езици на Европейския съюз на дискусиите по време на различните заседания. За тази цел може да се налага извършването на симултанен или консекутивен превод. От конферентните преводачи се очаква да се запознаят предварително както с темите на заседанията, така и с терминологични списъци.

Работата на конферентния преводач изисква изключителна способност за адаптиране (чести заседания, разнообразна тематика и разпокъсано работно време), способност за разбиране на въпроси от различен и често сложен характер, способност за бързо реагиране при промени в обстоятелствата и за ефективна комуникация. Вие трябва да сте в състояние да работите често с голяма натовареност, както самостоятелно, така и в екип, и да се адаптирате към мултикултурна работна среда. През цялата си кариера трябва да се стремите към професионално усъвършенстване, включително в технологично отношение. Възможно е от Вас да бъде поискано да добавите езикови комбинации според нуждите на службата. За лицата, успешно издържали конкурса и назначени в Европейския парламент, това ще се тълкува като служебно задължение.

Във всички институции задълбоченото владение на други езици освен тези, за които се отнася настоящото обявление за конкурс, ще се счита за преимущество (дори да не са официални езици на ЕС).

Освен това от конферентните преводачи може да бъде поискано да оценяват качеството на работа на конферентните преводачи на свободна практика (АСІ) и да изпълняват административни задачи, свързани с конферентния превод.

Служебните задължения на конферентния преводач могат да включват чести служебни пътувания (с изключение на конферентните преводачи на Съда на ЕС, които работят основно в Люксембург).

**За назначаване в Съда на ЕС доброто разбиране на писмен френски език е задължително.** Това се налага поради факта, че френският е основен работен език в Съда на ЕС и поради тази причина от кандидатите, които ще бъдат наети на работа в Съда на ЕС, се изисква доброто владение на този език.

По-подробна информация относно службите за устен превод на Европейския съюз можете да откриете на уебсайта на съответните институции: [http://europa.eu/interpretation/index\\_bg.htm](http://europa.eu/interpretation/index_bg.htm)

Край на ПРИЛОЖЕНИЕ I, щракнете тук, за да се върнете в основния текст

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

**ЕЗИКОВИ КОМБИНАЦИИ, ИЗИСКВАНИ ПО КОНКУРС, СТЕПЕН И ОПЦИЯ:**

Терминът „**езикова комбинация**“ се отнася до езиците, които конферентните преводачи ползват в работата си. Работните езици са разделени на „активен“ език и „пасивен“ език и са посочени по-долу като езици А, В или С.

**Език А:** Основният език на конферентния преводач (майчин език или друг напълно равностоен език), който той владее отлично и към който работи от всички свои работни езици както при симултанен, така и при консекутивен превод.

**Език В:** Език, който конферентният преводач владее отлично, макар и това да не е неговият основен език, и от който и към който превежда от своя език А както при симултанен, така и при консекутивен превод.

**Език С:** Език, от който конферентният преводач превежда и който разбира напълно.

**EPSO/AD/311/15 — ЧЕШКИ ЕЗИК (CS) — Степен AD 5****Опция 1 (А + СС)**

**активен език А:** чешки език

**пасивни езици С:**

- С1: английски, немски **или** френски език
- С2: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А, С1 и словашки език**)

**Опция 2 (А + В)**

**активен език А:** чешки език

**активен език В:** английски, френски, немски, италиански **или** испански език

**EPSO/AD/311/15 — ЧЕШКИ ЕЗИК (CS) — Степен AD 7****Опция 1 (А+ССС)**

**активен език А:** чешки език

**пасивни езици С:**

- С1: английски, немски **или** френски език
- С2: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А, С1 и словашки език**)
- С3: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А, С1, С2 и словашки език**)

**Опция 2 (А+В+С)**

**активен език А:** чешки език

**активен език В:** английски, френски, немски, италиански **или** испански език

**пасивен език С:** един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А, В и словашки език**)

**EPSO/AD/312/15 — ХЪРВАТСКИ ЕЗИК (HR) — Степен AD 5****Опция 1 (А + СС)****активен език А:** хърватски език**пасивни езици С:**

- С1: английски, немски **или** френски език
- С2: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и С1**)

**Опция 2 (А + В)****активен език А:** хърватски език**активен език В:** английски, испански, италиански, немски **или** френски език**EPSO/AD/312/15 — ХЪРВАТСКИ ЕЗИК (HR) — Степен AD 7****Опция 1 (А+ССС)****активен език А:** хърватски език**пасивни езици С:**

- С1: английски, немски **или** френски език
- С2: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и С1**)
- С3: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А, С1 и С2**)

**Опция 2 (А+В+С)****активен език А:** хърватски език**активен език В:** английски, испански, италиански, немски **или** френски език**пасивен език С:** един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и В**)**EPSO/AD/313/15 — ЛИТОВСКИ ЕЗИК (LT) — Степен AD 5****Опция 1 (А + СС)****активен език А:** литовски език**пасивни езици С:**

- С1: английски, немски **или** френски език
- С2: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и С1**)

**Опция 2 (А + В)****активен език А:** литовски език**активен език В:** английски, испански, италиански, немски **или** френски език**EPSO/AD/313/15 — ЛИТОВСКИ ЕЗИК (LT) — Степен AD 7****Опция 1 (А+ССС)****активен език А:** литовски език**пасивни езици С:**

- С1: английски, немски **или** френски език
- С2: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и С1**)
- С3: един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А, С1 и С2**)



**Опция 2 (A+B+C)****активен език А:** литовски език**активен език В:** английски, испански, италиански, немски **или** френски език**пасивен език С:** един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и В**)**EPSO/AD/314/15 — МАЛТИЙСКИ ЕЗИК (MT) — Степен AD 5****Опция 1 (A + CC)****активен език А:** малтийски език**пасивни езици С:**— **С1:** английски, немски **или** френски език— **С2:** един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и С1**)**Опция 2 (A + B)****активен език А:** малтийски език**активен език В:** английски, испански, италиански, немски **или** френски език**EPSO/AD/314/15 — МАЛТИЙСКИ ЕЗИК (MT) — Степен AD 7****Опция 1 (A+CCC)****активен език А:** малтийски език**пасивни езици С:**— **С1:** английски, немски **или** френски език— **С2:** един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и С1**)— **С3:** един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А, С1 и С2**)**Опция 2 (A+B+C)****активен език А:** малтийски език**активен език В:** английски, испански, италиански, немски **или** френски език**пасивен език С:** един от официалните езици на ЕС (**задължително различен от езици А и В**)

Край на ПРИЛОЖЕНИЕ II, щракнете тук, за да се върнете в основния текст

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

**ЕЗИЦИ**

Предвид решението на Съда на Европейския съюз (голям състав) по дело C-566/10 P, Италианска република/Комисия, институциите на ЕС желаят да посочат мотивите за ограничаване на избора на втория език в настоящия конкурс до малък брой официални езици на ЕС.

Кандидатите се уведомяват, че вторите езици, посочени за целите на настоящия конкурс, са определени съобразно интереса на службата, който изисква новопостъпилите служители незабавно да бъдат оперативни и в състояние да общуват ефикасно във всекидневната си работа. В противен случай е възможно ефективното функциониране на институциите да бъде сериозно нарушено.

Като се имат предвид дългогодишната практика на институциите на ЕС относно езиците за вътрешна комуникация и нуждите на службите за външната комуникация и работата с документи, английският, френският и немският продължават да бъдат най-използваните езици. Освен това английският, немският и френският са най-разпространените втори езици в Европейския съюз, както и най-често изучаваните като втори езици. Това потвърждава нивото на образование и професионалните компетенции, които могат понастоящем да се очакват от кандидатите за работа в институциите на Европейския съюз, а именно владенето на поне един от тези езици. Ето защо при съпоставянето на интереса и нуждите на службата и способностите на кандидатите и предвид на конкретната област на настоящия конкурс е основателно да се организират тестове на тези три езика, за да се гарантира, че независимо от първия си официален език всички кандидати владеят поне един от тези три официални езика на нивото на работен език. По този начин оценяването на специфичните компетенции дава възможност на институциите на Съюза да оценят способността на кандидатите да бъдат незабавно оперативни, като бъдат поставени в среда, сходна с тази, в която ще работят.

По същите причини е необходимо да се ограничат езиците за комуникация между кандидатите и институцията, включително езиците, на които трябва да бъдат попълнени формулярите за кандидатстване. Това гарантира също така еднороден подход при съпоставянето на кандидатите и проверяването на информацията, посочена от тях във формулярите за кандидатстване.

С цел равно третиране всеки кандидат — дори първият му официален език да е един от тези три езика — е длъжен да държи някои тестове на своя **втори** език, който трябва да избере измежду въпросните три езика.

Посоченото по-горе не засяга възможността по-късно да бъде изучаван трети работен език съгласно член 45, параграф 2 от Правилника за длъжностните лица.

Край на ПРИЛОЖЕНИЕ III, щракнете тук, за да се върнете в основния текст

---